

Статья 1

Понятия

Значение терминов, используемых в настоящем Соглашении, следующее:

- а. «Государство вынесения приговора» означает государство, суды которого вынесли приговор о тюремном заключении или ином виде лишения свободы в отношении лица, которое может быть или уже передано;
- б. «Государство исполнения приговора» означает государство, которое исполняет на своей территории приговор о тюремном заключении или ином виде лишения свободы, вынесенный в отношении лица, являющегося его гражданином;
- с. «осужденное лицо» означает лицо, которое осуждено по приговору, вынесенному судами одной из Договаривающихся Сторон, к тюремному заключению или лишению свободы за совершение преступления;
- д. «близкие родственники» означает круг лиц, определенный национальным законодательством государства, гражданином которого является осужденное лицо;
- е. «компетентные органы одной из Договаривающихся Сторон» - органы, которые в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон различным способом вовлечены в процесс передачи осужденных лиц.

Статья 2

Сфера применения Соглашения

Согласно настоящему Соглашению любая из Договаривающихся Сторон может передать Государству исполнения приговора лиц, осужденных к лишению свободы на территории Государства вынесения приговора, для отбывания оставшегося периода своих наказаний.

Статья 3

Условия передачи

- 1. Осужденное лицо может быть передано только на следующих условиях:
 - а. если это лицо является гражданином Государства исполнения приговора;
 - б. если согласно национальному законодательству Государства вынесения приговора приговор является окончательным и вступил в законную силу;
 - с. если оставшийся срок отбывания наказания по приговору свыше шести месяцев на момент получения запроса;
 - д. если осужденное лицо согласно на свою передачу либо передача запрашивается его близкими родственниками или законным представителем в силу его физического или психического состояния;
 - е. если действие, по которому вынесен приговор, является преступлением в

соответствии с национальным законодательством Государства исполнения приговора;

f. если Государство вынесения приговора и Государство исполнения приговора согласны с передачей осужденного лица;

g. если не продолжается расследование, судебное разбирательство или иные процессуальные действия в отношении осужденного лица в Государстве вынесения приговора;

h. если осужденное лицо осуждено не за воинское преступление;

i. если возмещен материальный ущерб, причиненный преступлением.

2. В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут согласиться на передачу осужденных лиц, у которых оставшийся срок отбывания наказания менее 6 месяцев, или если материальный ущерб, причиненный преступлением, возмещен не в полном объеме.

3. Передача осужденного лица не производится, если:

a. наказание не может быть исполнено на территории Государства исполнения приговора вследствие истечения срока давности в соответствии с его национальным законодательством;

b. Государством вынесения приговора надлежащим образом не выполнены требования статьи 6 настоящего Соглашения;

c. это может нанести ущерб суверенитету, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам законодательства и/или иным другим существенным интересам одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Требуемые документы

1. Государство исполнения приговора должно предоставить Государству вынесения приговора следующую информацию относительно исполнения приговора:

a. если осужденное лицо совершило побег из-под стражи до завершения исполнения приговора на территории Государства исполнения приговора;

b. если Государство вынесения приговора запрашивает специальную информацию о статусе осужденного лица.

2. Государство вынесения приговора информирует осужденное лицо в письменной форме о любых действиях, предпринятых любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Соглашением по запросу о передаче.

Статья 5

Обмен информацией

Договаривающиеся Стороны обмениваются информацией об осужденных лицах, являющихся их гражданами.

Статья 6

Запрос о передаче

В случае, если запрашивается передача осужденного лица, Государство вынесения приговора направляет следующие документы Государству исполнения приговора, если иное не согласовано Договаривающимися Сторонами:

а. сведения о личности осужденного лица (фамилия, имя, отчество (если имеется), дата и место рождения);

б. документы о гражданстве осужденного лица;

с. текст статей Уголовного кодекса, на основании которого лицо осуждено;

д. ходатайство осужденного лица о передаче либо его законного представителя или близких родственников согласно подпункту d пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения;

е. копии приговора и документов о его вступлении в законную силу;

ф. заверенные Государством вынесения приговора документы об отбытой части наказания, периоде содержания под стражей в ходе досудебного разбирательства и помиловании, амнистии, смягчении условий приговора и оставшемся периоде наказания;

г. сведения о состоянии физического и психического здоровья осужденного лица.

Статья 7

Согласие на передачу

1. Государство вынесения приговора должно удостовериться, что согласие, указанное в подпункте d пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения, было дано добровольно и с полным осознанием его последствий.

2. Государство исполнения приговора вправе удостовериться через своего консула или по согласованию через иных уполномоченных лиц о даче такого согласия Государству вынесения приговора.

Статья 8

Ответ на запрос о передаче

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в месячный срок после получения документов, указанных в статье 6 настоящего Соглашения, принимает решение о согласии или отказе в передаче и уведомляет осужденное лицо, его законного представителя или близких родственников и Государство вынесения приговора о своем решении в письменной форме.

Статья 9

Время, место и условия передачи

Договаривающиеся Стороны договариваются о месте, дате и условиях передачи осужденного лица.

Статья 10

Расходы по передаче

Все расходы, связанные с передачей осужденного лица с момента его передачи в Государство исполнения приговора, несет Государство исполнения приговора.

Статья 11

Исполнение приговора после передачи

1. Государство исполнения приговора обязуется:

а. незамедлительно продолжить исполнение приговора на основании указания своего компетентного органа; или

б. через судебную процедуру заменить на наказание, предусмотренное национальным законодательством Государства исполнения приговора за подобное преступление, аналогичное наказанию, назначенному в Государстве вынесения приговора.

2. Государство исполнения приговора, по запросу, обязуется информировать Государство вынесения приговора перед передачей осужденного лица, какой из указанных в пункте 1 настоящей статьи процедур оно будет следовать.

3. Исполнение приговора осуществляется в соответствии с национальным законодательством Государства исполнения приговора и только это Государство компетентно принимать все необходимые решения в отношении осужденного лица.

4. В случае продолжения исполнения приговора Государство исполнения приговора ограничено правовой нормой и сроком наказания, определенным Государством вынесения приговора.

5. В случаях, когда приговор по своей форме или срокам несовместим с национальным законодательством Государства исполнения приговора или если этого требует его национальное законодательство, то это Государство может через свой компетентный орган адаптировать приговор к наказанию или мерам, предусмотренным своим национальным законодательством за аналогичное преступление.

6. В случае изменения приговора Государство исполнения приговора применяет свои собственные процедуры. При изменении приговора Государство исполнения приговора обязано:

а. не заменять наказание в виде лишения свободы денежным штрафом;

в. вычесть весь срок лишения свободы, отбытый осужденным лицом;
с. не ухудшать наказание, назначенное в отношении осужденного лица, и не ограничивать его минимальным сроком наказания, которое может быть предусмотрено национальным законодательством Государства исполнения приговора за совершенное преступление или преступления.

7. Если процедура изменения приговора осуществляется после передачи осужденного лица, Государство исполнения приговора содержит данное лицо под стражей или иным образом, обеспечивающим его нахождение в Государстве исполнения приговора до завершения этой процедуры.

Статья 12

Помилование, амнистия и смягчение наказания

Любая из Договаривающихся Сторон может в соответствии со своим национальным законодательством помиловать, амнистировать или смягчить наказание, назначенное в отношении осужденного лица.

Статья 13

Пересмотр приговора

Только Государство вынесения приговора имеет право пересмотреть приговор, вынесенный в отношении осужденного лица.

Заверенная копия судебных решений Государства вынесения приговора, которыми отменен или изменен приговор, и другие необходимые документы незамедлительно направляются компетентному органу Государства исполнения приговора, который решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 14

Транзит из третьего государства

Любая из Договаривающихся Сторон по запросу другой Договаривающейся Стороны оказывает содействие в транзите осужденного лица со своей территории в третье государство или из третьего государства на территорию другой Договаривающейся Стороны на основании Соглашения между другой Договаривающейся Стороной и третьим государством.

Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Договаривающаяся Сторона, обратившаяся с запросом о такой перевозке.

Статья 15

Обратное действие

Положения настоящего Соглашения также применимы к приговорам, вынесенным судами любой из Договаривающихся Сторон до его вступления в силу.

Статья 16

Порядок сношений

Сношения между Генеральной прокуратурой Республики Казахстан с одной стороны и Министерством юстиции Исламской Республики Иран с другой стороны осуществляются по дипломатическим каналам.

Статья 17

Язык

Запросы о передаче и сопровождающие документы должны быть переведены на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на английский язык.

Статья 18

Разрешение споров

Любые споры по толкованию и применению настоящего Соглашения разрешаются по дипломатическим каналам путем проведения консультаций или переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Внесение изменений в Соглашение

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в письменной форме. Любое изменение вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 20

Действие Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев со дня получения по дипломатическим каналам одной из

Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на запросы о передаче, направленные в течение периода его действия.

Совершено в городе _____ «_____» _____ 201__ года, соответствующее _____ Иранского календаря, в двух экземплярах, каждый на казахском, персидском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными и в случае возникновения разногласий при толковании положений текст на английском языке является превалярующим.

За Республику Казахстан

За Исламскую Республику Иран

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан